Global. Digital. Multilingual.

STAR Deutschland – Ihr Übersetzungsdienstleister

Sindelfingen
STAR Deutschland GmbH
Umberto-Nobile-Str. 19
71063 Sindelfingen
+49 (0)7031 21 70 - 0
info@star-deutschland.net

München
STAR Deutschland GmbH
Schleißheimer Str. 282
80809 München
+49 (0)89 35 89 81 - 40
info@star-deutschland.net

»Seit unserer Firmengründung im Jahr 1986 helfen wir unseren Kunden mit unseren Übersetzungsdienstleistungen und Softwarelösungen dabei, ihre Herausforderungen in der globalen Kommunikation zu meistern. Geschäftsbeziehungen von über 30 Jahren sind dabei keine Seltenheit, sondern Zeichen einer vertrauensvollen und nachhaltigen Zusammenarbeit mit unseren Kunden. Darauf sind wir stolz.«

STAR Deutschland – Ihre **globale Kommunikation** in starken Händen

»Die Anforderungen von Sprachprozessen werden für Ihr Unternehmen immer komplexer? Mit der Expertise unserer Mitarbeitenden sowie der konsequenten Nutzung innovativer STAR-Technologien verhelfen wir Ihnen nachhaltig zu effizienten Prozessen und überzeugenden Ergebnissen mit zuverlässiger Qualität.

Die Bereitstellung von Informationen in den erforderlichen Sprachen und zum richtigen Zeitpunkt ist entscheidend für den Geschäftserfolg. Mit unseren Lösungen leisten wir einen positiven Beitrag zur globalen Kommunikation unserer Kunden – und damit auch zu Ihrem internationalen Erfolg.«

Bernd Glöckle und Martin Kunz,
Geschäftsführung STAR Deutschland

Auf dem Flugfeld in Sindelfingen bietet unsere Unternehmenszentrale für 110 Mitarbeiter*innen modern ausgestattete Büros auf vier Etagen

Unsere Mission – Gemeinsam mit Ihnen **Mehrwert** schaffen!

Wir sind Ihr verlässlicher Partner: Mit rechtssicheren und klar verständlichen Übersetzungen für Ihre technische Dokumentation, ansprechenden Marketing-Texten in allen Zielsprachen und schnellen, kosteneffizienten Übersetzungen für Ihre Website und Online-Shops schaffen wir einen echten Mehrwert für Sie.

Unser Markenzeichen? Effiziente Prozesse für Datenübergabe und Übersetzung, hohe Wiederverwendungsraten Ihres Translation Memory, verantwortungsvolle Nutzung von Machine Translation und KI sowie eine professionelle Abwicklung von In-Country Reviews. So sparen Sie bei jedem Projekt wertvolle Zeit und Ressourcen.

STAR

Die Gesundheit und das Wohlbefinden unserer Mitarbeitenden liegen uns am Herzen. Unser betriebliches Gesundheitsmanagement bietet regelmäßig Gesundheitsvorträge und Kurse wie Qigong an.

Starke Werte
für ein starkes Team

Was uns jeden Tag antreibt: unsere Passion für Sprachen und Kommunikation und das Ziel, immer die optimale Lösung für Sie zu finden.

QUALITÄT. Jede Maßnahme – von der Lieferantenauswahl bis hin zur Qualitätssicherung – trägt zum Gesamterfolg bei. Mit Sorgfalt und Know-how begleiten wir zuverlässig alle Prozessschritte.

VERTRAUEN. Wir verstehen uns nicht nur als Dienstleister, sondern vielmehr auch als Ihr Partner. Das bedeutet, dass Sie sich auf unsere Expertise und unseren Einsatz verlassen können.

TEAMGEIST. Wir sind überzeugt, dass man gemeinsam mehr erreichen kann – deshalb legen wir Wert auf Respekt, Transparenz und persönliche Beziehungen.

OFFENHEIT. Wir schauen über den Tellerrand – für mehr Erfolg und Innovation in der Zusammenarbeit mit unseren Kunden.

MITGESTALTUNG. Mit Professionalität, Kreativität und Eigeninitiative bringen wir Ihr Projekt proaktiv voran und übernehmen Verantwortung.

NACHHALTIGKEIT. Unser Bestreben ist es, nachhaltige Lösungen für einen verantwortungsvollen Umgang mit den vorhandenen Ressourcen zu finden – für Sie und unsere Umwelt.

Jede Menge **STAR**s – persönlich und kompetent

Bei uns ist das Ganze mehr als die Summe seiner Teile: Die verschiedensten Nationalitäten, Sprachen, Qualifikationen und Job-Profile kommen in unseren Teams zusammen, um den bestmöglichen Service und die höchste Qualität für Sie zu erzielen.

Durch eine hohe Kontinuität bei Mitarbeiter*innen und Management sichern wir kundenspezifisches Wissen nachhaltig – für Ihren langfristigen Erfolg.

Wir machen den Unterschied

Der Markt für Sprachdienstleistungen ist vielfältig. Es fällt Ihnen schwer, unter der großen Auswahl den richtigen Anbieter zu finden? Dann sollten Sie erfahren, weshalb STAR Deutschland den Unterschied macht.

Wir machen den Unterschied und halten, was wir versprechen.

Als Mitglied der STAR Group, einem der weltweit größten Anbieter für Übersetzungsdienstleistungen und Sprachtechnologien, sind wir mehr als nur ein Dienstleister. Wir verstehen uns als Ihr zuverlässiger Partner, mit dem Sie gemeinsam Ihre Projekte erfolgreich voranbringen.

STAR Deutschland bietet höchste Kompetenz: Nach mehr als 40 Jahren am Markt besitzen wir eine enorme Branchenerfahrung – dank unserer langjährigen Mitarbeiter*innen und der Kombination hauseigener Sprachtechnologien und -services.

Dabei gehen wir auf Ihre Herausforderungen und Bedürfnisse ein und stellen unsere STAR-Softwareprodukte ganz nach Ihren Anforderungen zusammen. Mit individuellen Komponenten profitieren Sie von maßgeschneiderten Lösungen und von einem optimalen Kosten-Nutzen-Verhältnis.

Unser Unterschied für Ihren Erfolg: Wir sind nicht nur Übersetzungsdienstleister für mehr als 100 Sprachen, sondern beraten Sie ganzheitlich im Bereich der Globalisierung von Produktinformationen.

Die **STAR** Group

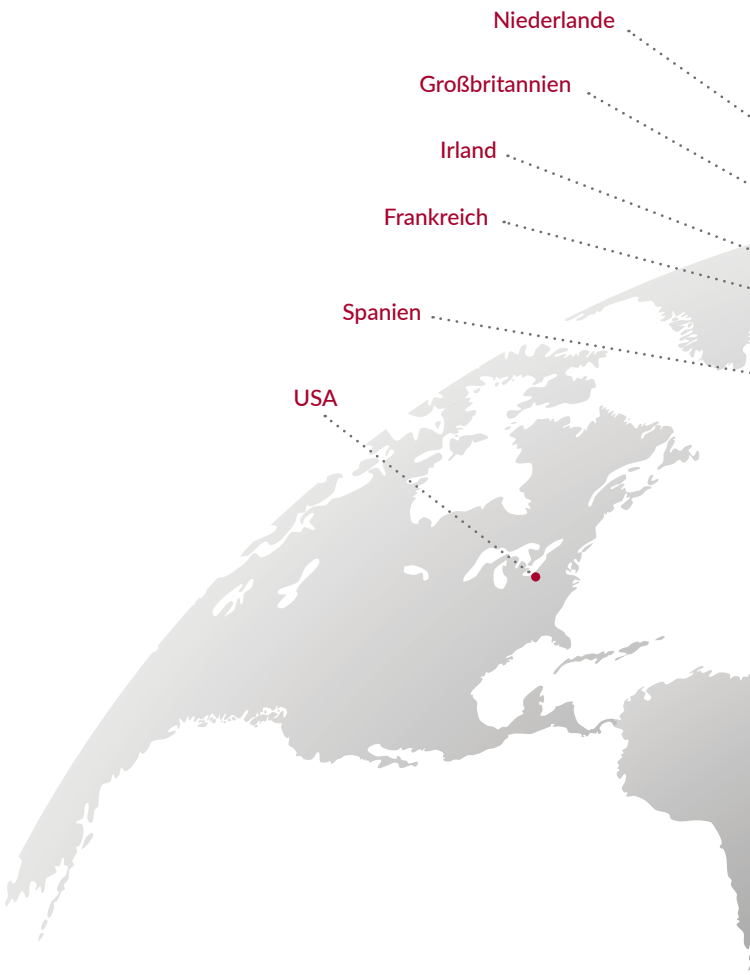
Die STAR Group wurde 1984 in Stein am Rhein (Schweiz) gegründet. Heute hat das Unternehmen 50 Niederlassungen in 30 Ländern auf vier Kontinenten, in denen über 1.200 festangestellte Mitarbeiter*innen beschäftigt sind.

Als Pionier der ersten Stunde an der Entstehung der Translation-Memory-Technologie maßgeblich beteiligt, treibt STAR die technologische Entwicklung seiner Softwarelösungen voran und lässt die Erfahrungen und Ideen unzähliger Akteure aus den Bereichen Übersetzung, Projektmanagement und Industrie in die Weiterentwicklung einfließen. Die ständige Verbesserung und Automatisierung der eingesetzten Prozesse und Verfahren sind einer der wichtigsten Faktoren für unseren Erfolg.

Erreichen Sie Ihre Zielgruppen **auf der ganzen Welt** – und verlassen Sie sich dabei auf die **Kompetenz von STAR**

Unsere Leidenschaft für Sprache und Kommunikation sowie unser Servicegedanke stehen im Zentrum der Arbeit unseres gesamten Teams. Dieses besteht aus den unterschiedlichsten Profis aus der ganzen Welt: Bei uns finden Sie Muttersprachler*innen und Sprachexpert*innen aus den Bereichen Übersetzung, Sprach- und Kulturwissenschaften, Linguistik sowie Informatik und Desktop-Publishing.

Wir sprechen Ihre Sprache!
An unseren Standorten Sindelfingen und München nutzen wir für unsere Übersetzungen die internationalen Ressourcen der STAR Group. Unsere Expert*innen wissen genau, worauf es in Ihrem lokalen Markt ankommt. Damit führen wir Sie auf Anhieb zur richtigen Lösung. Unsere Kundenorientierung ist dabei stets die höchste Prämisse: Freundlicher und kompetenter Service, kurze Reaktionszeit auf Kundenanfragen sowie absolute Termintreue haben bei uns oberste Priorität. Mit unserem Full Service bringen wir Ihren Exporterfolg voran – und das weltweit.



Durch unser globales Netzwerk können wir alle Weltsprachen sowie seltene Sprachen anbieten und finden garantiert die richtigen Übersetzer*innen für Ihre Aufträge.

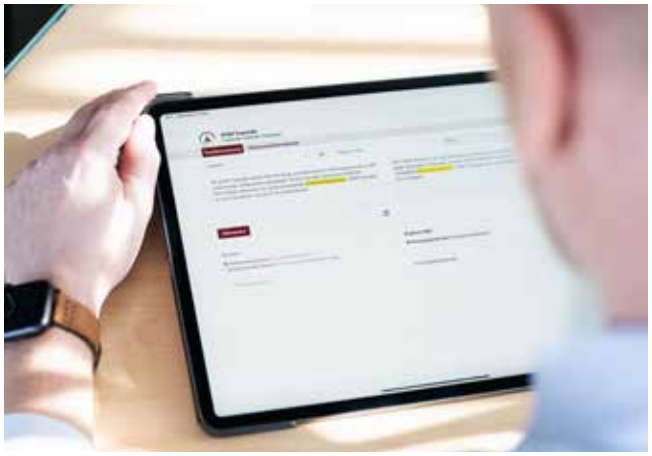
Afrikaans	Bosnisch	Farsi	Indonesisch
Albanisch	Bulgarisch	Finnisch	Isländisch
Arabisch	Burmesisch	Französisch	Italienisch
Armenisch	Chinesisch	Gälisch	Japanisch
Aserbaidschanisch	Dänisch	Georgisch	Kasachisch
Baskisch	Deutsch	Griechisch	Katalanisch
Belarussisch	Englisch	Hebräisch	Koreanisch
Bengalisch	Estnisch	Hindi	Kroatisch

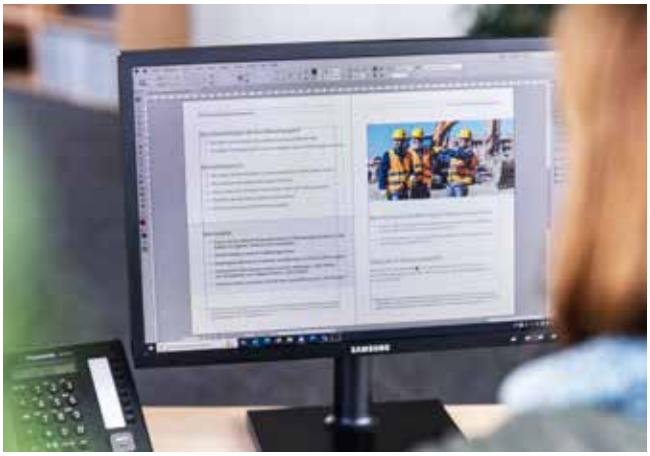
Lettisch
Litauisch
Luxemburgisch
Malaiisch
Maltesisch
Marathi
Mazedonisch
Mongolisch
Montenegrinisch
Niederländisch
Norwegisch
Polnisch
Portugiesisch
Rumänisch
Russisch
Schwedisch
Serbisch
Singhalesisch
Slowakisch
Slowenisch
Spanisch
Tadschikisch
Tamilisch
Thailändisch
Tschechisch
Türkisch
Turkmenisch
Ukrainisch
Ungarisch
Usbekisch
Vietnamesisch
Walisisch

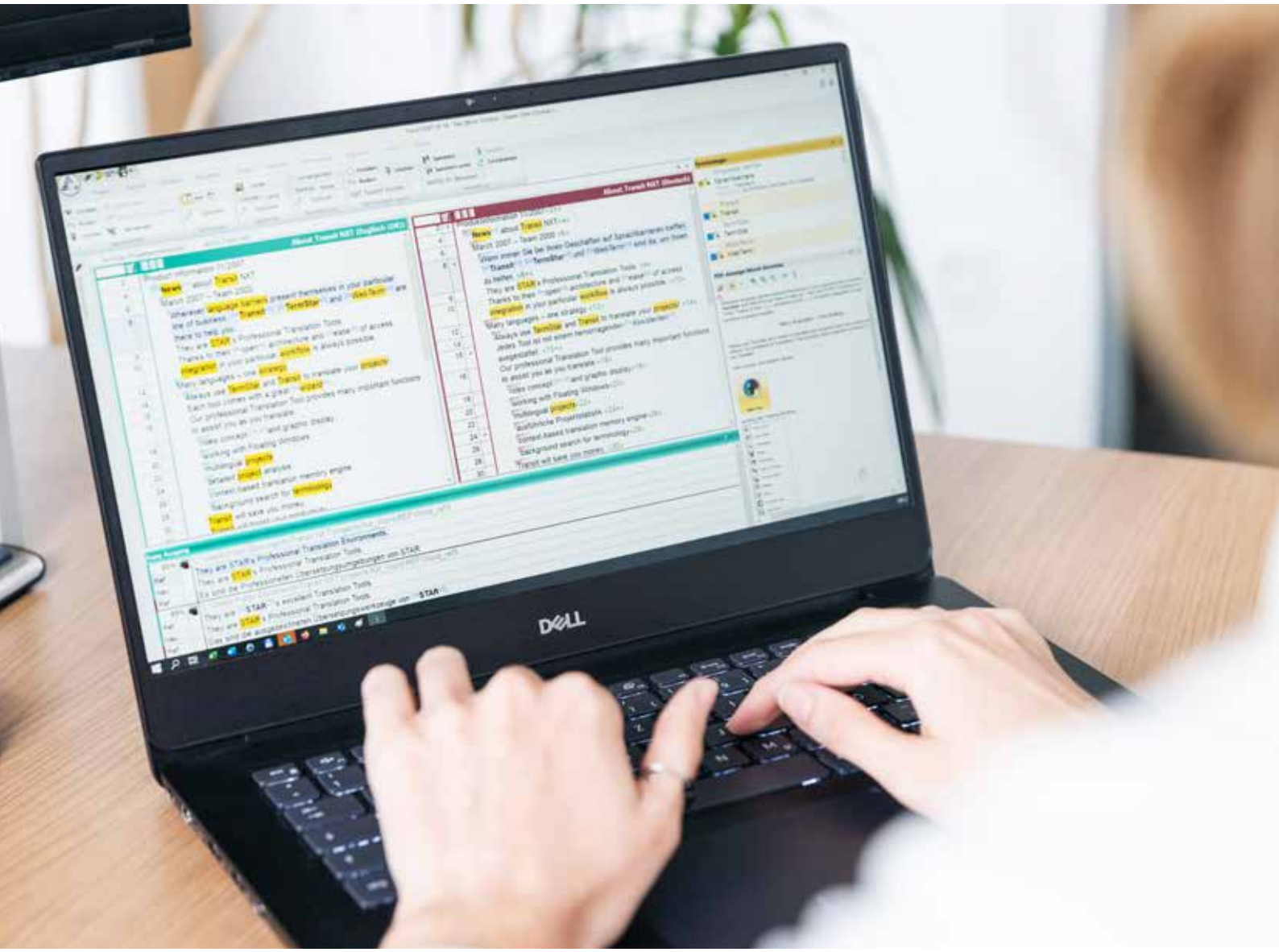
Effizientes Sprachmanagement, schlanke Übersetzungsprozesse, Automatisierungslösungen – wir sind für Sie da, von Anfang an

Praxisnahe Beratung und Services für Ihr Corporate Language Management

Prozesse und Systeme im Bereich Redaktion und Übersetzung werden zunehmend komplexer und erfordern durchdachte Strategien. Wir stellen unser fundiertes und praxisnahes Wissen zur Verfügung, unterstützen Sie und beraten Sie zu folgenden Themen:







Prozesse

- Übersetzung
- Terminologie
- Projektmanagement
- Redaktion
- Qualitätssicherung
- Automatisierung
- Abwicklung von In-Country Reviews

Strategien

- Zentralisierung von Sprach- und Übersetzungsmanagement
- Machine Translation
- Umfassendes Terminologie-management im Unternehmen
- Qualitätssicherung und In-Country Reviews
- Optimierung von Übersetzungs-kosten

Schnittstellen

- Anbindung von (Web-)Content-Management-Systemen, ERP- und PIM-Systemen oder sonstigen Datenquellen an Übersetzungs-workflows
- Kundenspezifische Schnittstellen-entwicklung

Vielfältige
Übersetzungsdienstleistungen

Unsere Fachübersetzer*innen arbeiten ausschließlich aus der Fremdsprache in ihre jeweilige Muttersprache und sorgen dank langjähriger Erfahrung sowie Nutzung von branchenspezifischem Fachwissen und Terminologie für erstklassige Fachübersetzungen.

Immer für Sie da: Unsere Projektmanager*innen stehen Ihnen jederzeit mit Expertenwissen zur Seite.

Als internationaler Übersetzungsdienstleister kennen und bearbeiten wir alle Systeme, Programme und Dateiformate. Hotfolder-Lösung, API oder STAR-Konnektor – wir finden den nahtlosen Anschluss zu Ihrem System.

Qualität auf allen Ebenen, **Genauigkeit** und **Termintreue** – garantiert:

- Hohe Textqualität, damit Ihre Botschaft im Markt richtig ankommt
- Schnelle Lieferzeiten, damit der Prozess nicht zum Showstopper wird
- Hohe Effizienz, um Ihre Ressourcen auf die richtigen Aufgaben zu fokussieren

Unsere **Übersetzungsdienstleistungen** im Überblick:

- Technische Fachübersetzungen
- Marketing-Übersetzungen
- SEO & Website-Lokalisierung
- Übersetzungen für China
- Post-Editing von Machine Translation
- Software- & App-Lokalisierung
- Multimedia-Lokalisierung
- E-Learning-Lokalisierung
- DTP & Layouting
- Transcreation
- Dolmetschen

Mit KI gestalten wir die Zukunft

Zukunftssicher **navigieren** mit Co-Pilot KI

Translation-Memory-Systeme unterstützen unsere Übersetzer*innen seit vielen Jahren und sorgen für ein hohes Level an Qualität und Konsistenz. Als langjähriger Technologiepartner wissen wir um die Wichtigkeit intelligenter Integrationen und nutzen moderne Sprachtechnologien, um bestehende Prozesse laufend zu optimieren. Die nahtlose Integration von Translation Memories, Terminologiedatenbanken und Systemen für Machine Translation (MT) ist dabei ein für uns längst etablierter Prozess. Durch den Einsatz sogenannter Large Language Models (LLMs) können wir bestehende Ressourcen aufwerten und Aufwände reduzieren.
Das Zusammenspiel aus MT und LLMs ermöglicht neue Perspektiven in Bezug auf die Textoptimierung, Terminologieprüfung und zielgruppenorientierte Übersetzung von Inhalten.

Künstliche Intelligenz ist schon längst in unserem Alltag angekommen und macht auch vor der Sprachdienstleistungsbranche keinen Halt. Um moderne Sprachtechnologien effizient und nachhaltig einzusetzen, ist eine intelligente Integration in bestehende Prozesse essenziell.

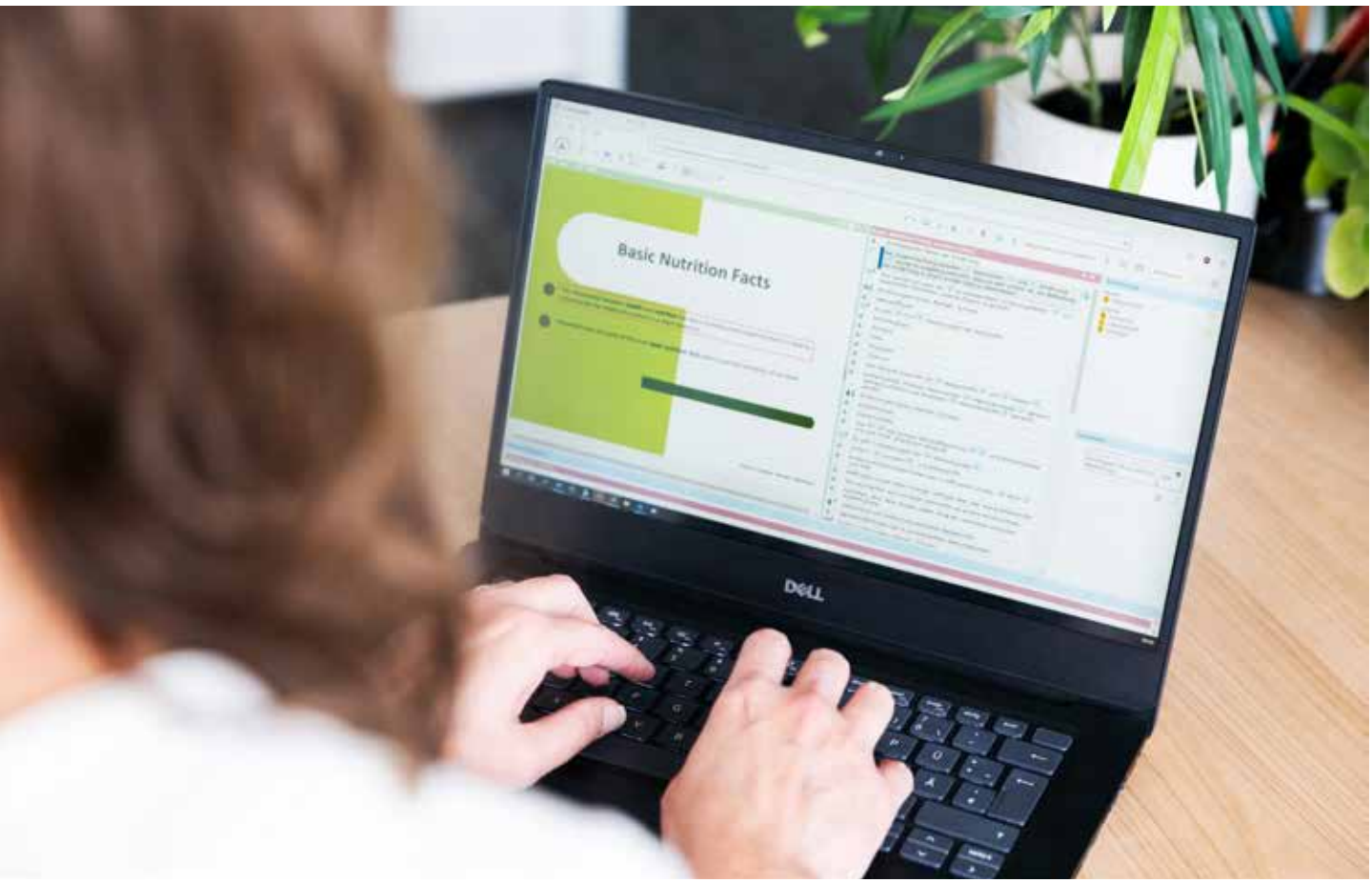
Darauf legen wir großen Wert – um Ihnen die Arbeit zu erleichtern.

Übersetzen 2.0 mit KI und menschlicher **Kompetenz**

Trotz deutlicher Fortschritte bei MT- und LLM-Technologien geben wir das Steuer nicht so leicht aus der Hand. Unsere qualifizierten Übersetzer*innen kennen die Tücken der Maschine und können Fehler schnell und effizient verbessern.
Terminologische Inkonsistenzen, falsche Anredeformen, Fehlübersetzungen oder »Halluzinationen« der KI sind nur einige der Aspekte, die beim Übersetzen 2.0 berücksichtigt werden müssen. Beim sogenannten Post-Editing wird der Output aus KI-Systemen geprüft und optimiert.
Durch transparente und einheitliche Prozesse gemäß der Norm DIN ISO 18587:2017 sichern wir eine gleichbleibende Qualität. So entstehen zielgruppenorientierte Übersetzungen, die überzeugen – damit Sie sicher ans Ziel kommen!

Prozessautomatisierung – Damit Sie Zeit für Ihre Kernkompetenzen haben

Die Herausforderung in modernen Übersetzungsprozessen liegt immer mehr in der Anbindung von Systemen über Schnittstellen, der effizienten Bereitstellung der Daten und im Management der komplexen Prozesse. Nur mit intelligenter Technologie lässt sich der Wertschöpfungsprozess effizient und transparent gestalten, sodass im Fokus bleibt, worauf es ankommt: die Tätigkeit professioneller Sprachexpert*innen, die Ihre Informationen in alle Sprachen der Welt übertragen.



Einsatz **modernster Technologien** zur Prozess-automatisierung – STAR CLM

Als zukunftsweisendes Translation-Management-System integriert unsere Softwarelösung STAR CLM Funktionen für die Terminologienutzung, die Human- und maschinelle Übersetzung bis hin zum In-Country Review und verbindet alle Prozessbeteiligten nahtlos miteinander. Sie ist durch eine ausgeprägte Konnektivität in der Lage, mit allen wichtigen CMS-Systemen zu kommunizieren. Mit einem Ziel: Prozesse zu optimieren und effizienter zu gestalten, damit frei werdende Ressourcen einen zusätzlichen Mehrwert schaffen.

Effiziente **In-Country Reviews** für eine bessere **Time-to-Market** mit STAR CLM WebEdit

Wir gestalten den Freigabeprozess in den Ländern effizient und schlank und vermeiden lange Review-Schleifen. Gleichzeitig sorgen die automatische Übernahme der Änderungen ins Translation Memory sowie die Einbindung der Übersetzungsfreigabe in automatisierte Workflows für eine hohe Prozesssicherheit und mehr intelligente Automatisierung mit KI.

Sicher ist sicher – Verlässlichkeit dank Qualitätsstandards

Die Sicherheit Ihrer Daten liegt uns am Herzen. Auf uns können Sie sich verlassen: Unser Informationssicherheits-Managementsystem folgt höchsten Qualitätsansprüchen und ist nach ISO 27001 zertifiziert sowie TISAX-konform.

Mit unserem Know-how und Engagement setzen wir alles daran, Ihre Erwartungen hinsichtlich Vertraulichkeit, Verfügbarkeit und Integrität Ihrer Daten vollumfänglich zu erfüllen.

Eine IT-Infrastruktur nach neuestem Stand der Technik und regelmäßige Awareness-Schulungen zur Informationssicherheit garantieren, dass Kundendaten vom Zeitpunkt der Übermittlung bis zur Auslieferung der Übersetzungen jederzeit angemessen geschützt sind. Sie können darauf vertrauen, dass alle notwendigen Maßnahmen getroffen und nichts dem Zufall überlassen wurde.

Mit STAR gehen Sie auf Nummer sicher!

Auf die Qualität unserer Übersetzungen können Sie sich verlassen. Wir erbringen unsere Dienstleistungen basierend auf unserem Qualitätsmanagementsystem nach ISO 9001 – wir sind ununterbrochen zertifiziert seit 2005 – und gemäß der Vorgaben der Branchennorm ISO 17100. Qualifizierte Übersetzer*innen, stringente Qualitätssicherung, effiziente und sichere Prozesse, die wir kontinuierlich verbessern, sowie Informationssicherheit »state-of-the-art«:
Das Gesamtpaket überzeugt!
Weltweit setzen wir entlang der gesamten Wertschöpfungskette auf einheitliche Prozesse, stringente Qualitätsvorgaben und klare Kommunikation. So produzieren wir höchste Qualität – jeden Tag.

Content Services und Technische Redaktion – **komplexe** technische **Zusammenhänge** verständlich dargestellt

Neben der Übersetzung Ihrer Informationen bieten wir außerdem die Erstellung und Verwaltung Ihrer technischen Produktinformationen an. Dabei nutzen wir Informationsmanagementsysteme oder ein Content-Management-System Ihrer Wahl.

Unsere Redaktionsteams verfügen über eine fundierte technische Ausbildung und besitzen langjährige Praxiserfahrung aus zahlreichen Branchen und Dokumentationsprojekten für mittelständische Unternehmen und globale Konzerne. Ob Benutzerhandbuch oder Service Manual, online oder gedruckt – unsere technische Redaktion ist auf Ihre Bedürfnisse ausgerichtet.

Wir lektorieren Texte und entwickeln linguistische Leitlinien in Form von Redaktionsleitfäden und Styleguides.

Nachhaltig Wert schöpfen mit zukunftsweisenden Softwarelösungen

Transit

STAR CLM

TermStar

WebTerm

Translation Memory, Terminologiemanagement, maschinelle Übersetzung, In-Country Review, KI, Konnektoren: Technologie und Software sind aus modernen Informationsprozessen nicht mehr wegzudenken.
Die STAR-Softwareprodukte können jeden Schritt im Lebenszyklus von Informationen effizient unterstützen – von der Informationserstellung über die Übersetzung bis hin zur Publikation. Damit profitieren Sie von schnelleren und einfacheren Abläufen in der Kommunikation.

Bei uns finden Sie garantiert die richtige Softwarelösung – abgestimmt auf Ihren Bedarf:
Von einer STAR-Komplettlösung für den gesamten Übersetzungsprozess bis hin zu einzelnen Elementen und Konnektoren für die Anbindung an Ihre Erstellsysteme strukturieren wir Ihre Workflows und machen diese weltweit zugänglich. Wir bieten flexible Lösungen, Sie wählen Ihr Modell: Software as a Service, Hosting oder On-Premise.

Die STAR Group entwickelt seit über 40 Jahren eigene Softwareprodukte, die aus der Praxis kommen und Ihre realen Bedürfnisse aufgreifen

STAR MT

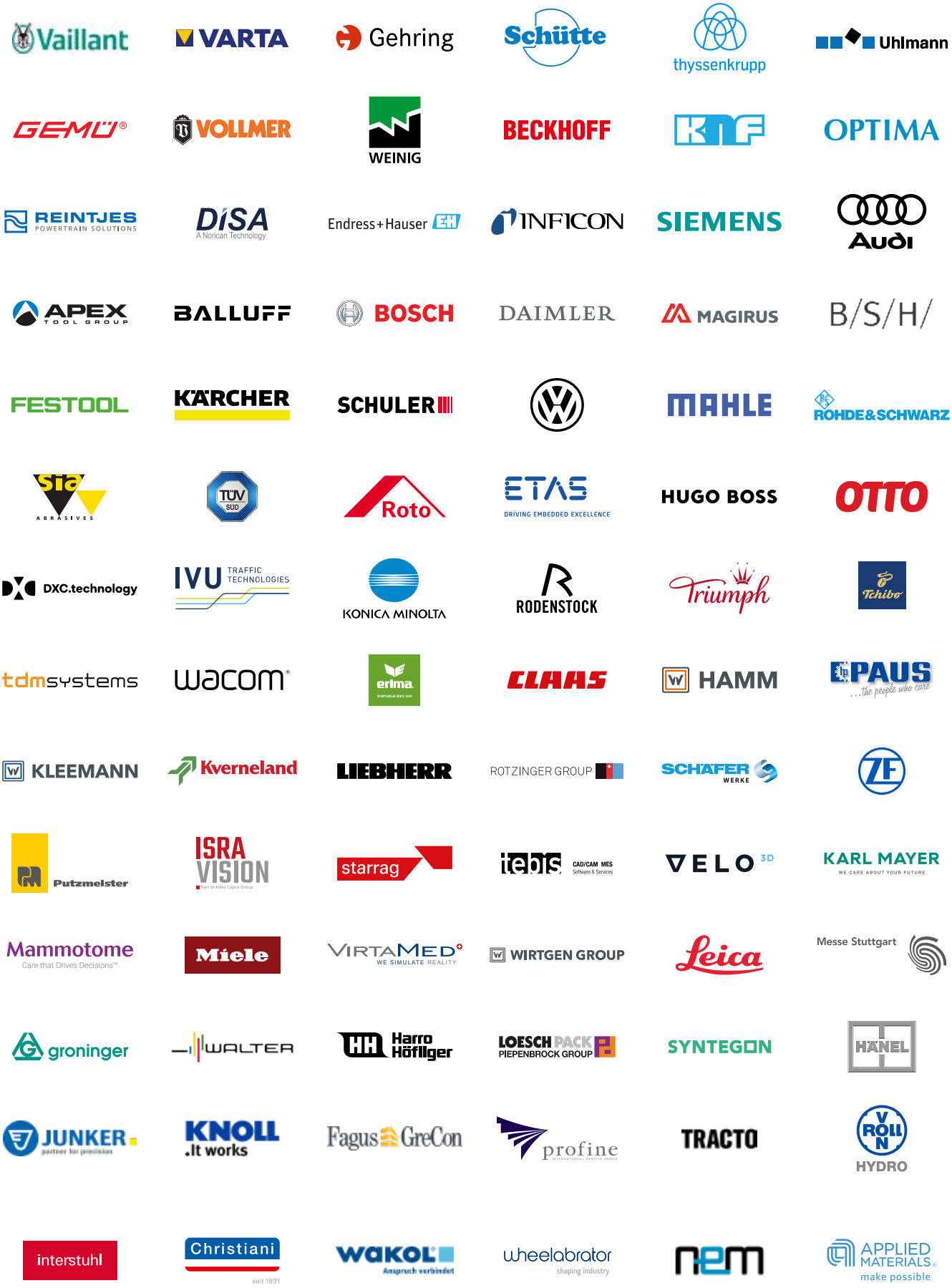
CLM WebEdit

Unternehmen, die auf STAR zählen

Anlagen- & Maschinenbau **Automatisierungs-, Mess- & Regeltechnik** **Automotive** **Beratung**
Elektronik & Elektrotechnik **Energie & Umwelt** **IT, Software & Hardware** **Verpackungsmaschinen**
Konsumgüter & Handel **Installations- & Gebäudetechnik** **Landmaschinen & Spezialfahrzeuge**
Tourismus **Medizintechnik, Pharma & Life Science** **Learning & Wissensmanagement**

Ob Start-ups aus dem Medizintechnikbereich, etablierte Mittelständler, Hidden Champions oder Global Player: Sie alle können sich auf unsere Zuverlässigkeit und Expertise verlassen.

Mehr als 700 **zufriedene Kunden** aus allen Branchen:



Geschichten, die zeigen, was möglich ist

Unterschiedliche Herausforderungen erfordern unterschiedliche Lösungen. Unsere Case Studies illustrieren die Zusammenarbeit mit STAR in der Praxis. Erfahren Sie, wie wir unsere Kunden dabei unterstützen, die Zukunft neu zu gestalten und überzeugen Sie sich selbst.

CLAAS

Zukunft ernten mit multilingualem Informationsmanagement

Das STAR-Projektteam trägt seit über 20 Jahren erheblich zur Konsistenz und Kontinuität der Übersetzungsqualität bei CLAAS bei.

CLAAS – Case Study

Endress+Hauser

Servicewissen multilingual und global zugänglich

Durch den Einsatz der STAR MT-Technologie gelingt es, Knowledge-Base-Artikel bei Endress+Hauser vollautomatisch zu übersetzen, um im Servicebereich sprachliche Hürden zu überwinden und Synergieeffekte zu schaffen.

Endress+Hauser – Case Study

WALTER

Vollautomatisierte Prozesse – für eine kürzere Time-to-Market

Die gelungene Prozessautomatisierung durch die Integration von STAR CLM und CLM WebEdit ermöglichen ein effizienteres Übersetzungsmanagement bei Walter.

Walter – Case Study

Einheitliche Terminologie für eine klare globale Kommunikation

Die Erfolgsgeschichte mit Roto zeigt, wie der Einsatz von WebTerm eine verbesserte globale Kommunikation durch eine einheitliche Firmensprache erzielen kann.

Roto Frank – Case Study

STAR sichert Übersetzungsqualität bei INFICON

Die Herausforderung der Einhaltung der Übersetzungsqualität bei hochtechnischen Produkttexten und engen Terminvorgaben kann mithilfe von STAR gelöst werden.

Inficon – Case Study

Fachübersetzungen und In-Country Reviews für KNF powered by STAR

Mithilfe des Einsatzes von STAR CLM WebEdit können Freigabeläufe vereinfacht und die Kundenzufriedenheit bedeutend erhöht werden.

KNF – Case Study

Das letzte Wort haben unsere Kunden

LIEBHERR

»Die Simultanübersetzer waren für unser Event super vorbereitet und höchst kompetent. Die Technik für Übersetzung, Aufzeichnung und Livestream hat hervorragend funktioniert, und die Rückmeldungen der Teilnehmenden waren sehr positiv.«

Head of Marketing, Liebherr

»STAR ist ein sehr zuverlässiger Partner für uns. Die Termine werden immer eingehalten, was für uns sehr wichtig ist, wenn es um Betriebsanleitungen geht. Auch das Übersetzungsvolumen ist kein Problem, und sie können mit unseren sehr großen Austauschdateien gut umgehen.«

Terminology and Translation Management, CLAAS Service and Parts GmbH

CLAAS

KNF

»Die Zusammenarbeit mit STAR ist sehr gut. Fragen werden umgehend beantwortet und unsere Wünsche und Probleme aufgegriffen. Auch kurzfristige Änderungen sind kein Problem. Wir hatten von Anfang an ein gutes Gefühl!«

Technische Redakteurin, KNF

»Die Zusammenarbeit mit STAR ist stets ausgesprochen kundenfreundlich und zielorientiert. Auch wenn es mal irgendwo klemmt, STAR hat uns bisher immer mit Rat und Tat zur Seite gestanden, sodass wir immer konstruktive Lösungen gefunden haben.«

Manager Technical Documentation & Marketing Coordinator, INFICON Holding AG

INFICON

Das Ergebnis stimmt

Lassen Sie sich von unserem Service überzeugen.
Sie werden zufrieden sein.

Kontaktieren Sie uns – wir freuen uns auf Sie!

www.star-deutschland.net
+49 (0)7031 21 70 - 0
info@star-deutschland.net

STAR
Deutschland GmbH

Erstklassige Übersetzungen.
Nachhaltige Software.
Individuelle Lösungen.
Effiziente Prozesse.